



ATLAS

ATELIER VICEVERSA ANGLAIS-FRANÇAIS 2020

APPEL À CANDIDATURES OUVERT
jusqu'au 17 janvier 2020

Du lundi 17 au samedi 22 février 2020
en résidence au CITL à Arles

DURÉE DU STAGE

42 heures sur 6 jours

LIEU

CITL – ARLES

(Provence-Alpes-Côte d'Azur)

ÉLIGIBILITÉ

L'atelier ViceVersa s'adresse à des traducteurs de l'anglais au français et vice-versa, ayant au minimum une traduction publiée. Les candidats proposent un extrait d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) qui alimentera un catalogue de difficultés et son éventail de solutions. La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.

▶ AFDAS

EN SAVOIR PLUS

CONTACT ATLAS

Caroline Roussel

caroline.roussel@atlas-citl.org

04 90 52 05 50

www.atlas-citl.org

ATLAS organise un atelier de traduction français-anglais qui se déroulera au Collège international des traducteurs littéraires à Arles du lundi 17 au samedi 22 février 2020.

Au cours de cet atelier "ViceVersa", des traducteurs se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun leurs interrogations sur un travail en cours. Ils trouvent là l'occasion d'échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements.

Les ateliers "ViceVersa" fonctionnent sur le principe d'une participation active de tous les intervenants afin de favoriser les échanges entre collègues, à partir de l'expérience de chacun.

L'atelier français / anglais prévoit la participation de 10 traducteurs – 5 traduisant vers l'anglais et 5 vers le français – et de 2 traducteurs coordinateurs d'atelier : **Simon Pare et Nicolas Richard**.

Chacun dispose d'environ trois heures pour présenter quelques pages d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) et pour discuter des points problématiques collectivement. Le texte peut relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie. Pour le bon déroulement de l'atelier, chaque participant devra préparer en amont de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant les six jours de l'atelier.

FINANCEMENT

Pour les traducteurs français, une prise en charge par l'AFDAS est possible. L'AFDAS gère le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques.

Ainsi, les candidats éligibles à ce financement peuvent faire prendre en charge le montant des frais pédagogiques et, sous réserve d'un accord de l'AFDAS, leurs frais de voyage et d'hébergement.

Pour les traducteurs anglophones : les frais pédagogiques et d'hébergement sont pris en charge par les organisateurs.

Pour les traducteurs suisses ou traduisant un auteur suisse, les frais pédagogiques, d'hébergement et de voyage peuvent être pris en charge par la fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

Les jours d'atelier, le déjeuner est pris en charge par les organisateurs pour l'ensemble des participants.

LES FORMATEURS



NICOLAS RICHARD

Né en 1963, Nicolas Richard a traduit de l'anglais plus de 60 auteurs, dont Thomas Pynchon, Richard Powers, Hunter S. Thompson, Philip K. Dick, Woody Allen, Art Spiegelman, Richard Brautigan, James Crumley, Harry Crews, Nick Hornby, Nick Cave, Nik Cohn. Il a traduit les dialogues français du film *Inglourious Basterds* de Quentin Tarantino. Son dernier roman, *La Dissipation*, est sorti en janvier 2018 aux éditions Inculte.

Nicolas Richard habite actuellement près d'un fleuve, à côté d'une voie ferrée.



SIMON PARE

Né en 1972, de nationalité britannique, Simon Pare a un Master en lettres françaises et allemandes de l'université de Cambridge et un Master en agriculture durable. En 1997 il s'est installé à Paris, où, après avoir travaillé dans le commerce équitable, il s'est lancé dans la traduction. Depuis fin 2017, il vit en Suisse.

Du français, il a traduit *Le rapt* d'Anouar Benmalek, des nouvelles de Virginie Despentes, David Foenkinos et Ahmed Kalouaz entre autres, et un livre pour jeunes adultes de Pascal Ruter. Il a également sous-titré de nombreux films (Leos Carax, Albert Dupontel...).

PROGRAMME DE TRAVAIL

Après un temps de présentation des auteurs et des œuvres, chaque projet se verra consacrer une demi-journée.

Les participants sont actifs pendant l'ensemble de la formation car ils ont préparé l'ensemble des textes examinés.

La dernière demi-journée sera consacrée à des lectures et à une synthèse.

CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule au Collège international des traducteurs littéraires, installé au cœur de la ville d'Arles dans l'aile ouest de l'ancien Hôtel Dieu, devenu l'espace Van Gogh. La bibliothèque de travail équipée de tous les ouvrages utiles est mise à disposition.

Les participants sont logés dans des chambres individuelles et disposent d'espaces de convivialité (salon, cuisine, terrasse...).

CALENDRIER

Vous pouvez envoyer votre dossier de candidature **jusqu'au vendredi 17 janvier 2020** ; les résultats de la sélection seront communiqués dès que possible.

ÉLÉMENTS À JOINDRE À LA CANDIDATURE

1. Texte traduit (5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. Texte original (pages et lignes numérotées)
3. CV résumé
4. Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte (max. 1 page)

Merci d'adresser vos candidatures à ATLAS, au Collège international des traducteurs littéraires à :

Caroline Roussel : caroline.roussel@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50

et, en copie, à **Nicolas Richard** (nicrichard@wanadoo.fr) et **Simon Pare** (simonjpare@gmail.com), les formateurs.

Avec le soutien de :



PLUS D'INFORMATIONS